التركيب الإضافي

في

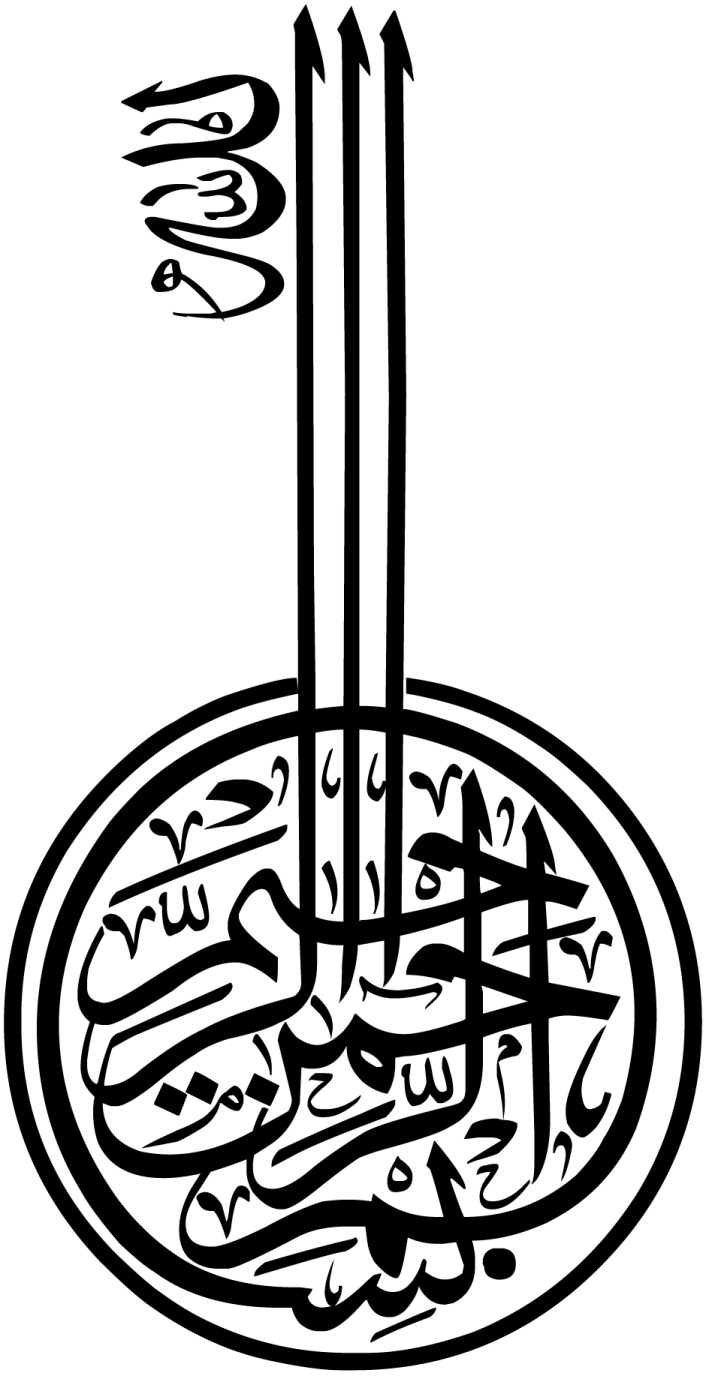
العربية والتركية

دراسة تقابلية

الدكتور

مجدي حسانين إسماعيل حسن الحنفي

كلية الآداب ، جامعة طنطا



التركيب الإضافي في العربية والتركية، دراسة تقابلية

ملخص: بين يديكم البحث الثالث في الدراسة التقابلية النحوية بين العربية والتركية الذي أرجو منه تيسير تعليم العربية للترك والتركية للعرب، وقد تناولت فيه الإضافة في العربية والتركية، والمشكلات التي تعترض ترجمة التراكيب الإضافية بين اللغتين وسبل حلها حتى لانحيد عن المعنى الذي أراده المتحدث أو الكاتب، وعرضت فيه للحديث عن الألفاظ التي تلزم الإضافة إلى المفرد والألفاظ التي تلزم الإضافة إلى الجمل في العربية وكيفية ترجمتها إلى التركية، كما ذكرت فيه أوجه التشابه والاختلاف بين الإضافة في العربية والتركية، وقد اعتمدت فيه على أمهات الكتب في اللغتين العربية والتركية ونأيت عن إيراد مواطن الخلاف بين العلماء، وأرجو أن تكون هذه الدراسة عوناً للترك في تعليم العربية وللعرب في تعليم التركية، وأن تساهم في استقامة الترجمة الشفوية والتحريرية بين اللغتين.

والله من وراء القصد ،،،

مفاتيح البحث: **التركيب الإضافي، اللغة العربية، اللغة التركية، دراسة تقابلية**.

Arapça ve Türkçe arasında isim tamlaması mukayeseli inceleme

Özet: Arap'laraTürkçe'yi ve Türk'lereArapça'yı kolaylaştırmak arzusu ile yazdığım Arapça ve Türkçe arasındaki dil bilimsel kıyaslamayı incelediğim üçüncü makale, bu makalede Arapça ve Türkçede isim tamlaması konusunu ve iki dil arasındaki tamlama kalıplarını tercüme esnasında meydana gelen problemleri ve bu problemlerin çözüm yollarını inceledik ki konuşmacının kastettiği manadan uzaklaşmayalım . Bu makalede Arapça'da kelimeye ve cümleye izafeti gerekli kılan lafızlar ve bu lafızların Türkçe'ye tercüme edilmesi yollarını ele aldık. Aynı zamanda Arapça ve Türkçedeki isim tamlamasının benzer ve farklı yönlerinide zikrettik. Bu çalışmanın Türk'lerin Arapça öğrenmesinde ve Arap'larınTürkçe'yi öğrenmesinde ve yazılı ve sözlü tercümelerin doğru bir şekilde yapılmasında yardımcı olacağını ümit ediyorum. Bu makalede okuyucunun zihninin dağılmaması için Arap nahivcilerinin ihtilaf ettikleri meseleleri zikretmekten kaçındığımız gibi Türkçe ve Arapçanın temel kaynaklarına yer vermeye de özen gösterdik.

Makale anahtarı; Arapça ,Türkçe, İsim tamlaması, Mukayeseli inceleme

مقدمة

أهمية البحث (جدارته): لا ريب أن لكل تركيب لغوي دلالته الخاصة به دون غيره، ولا تَقبل سلامة الأداء اللغوي ودقته أن يؤدِي تركيب بعينه المعنى الذي يؤديه تركيب آخر، فلا يتساوى تركيبان في أداء دلالة واحدة، كما لا تجتمع دلالتان متغايرتان في تركيب واحد.

فإذا كان تركيب الجملة الاسمية له دلالته الخاصة به، فهو بذلك لا يؤدي دلالة تركيب الجملة الفعلية، وإذا ما وضع تركيب الجملة الاسمية موضع تركيب الجملة الفعلية في سياق تركيب الجملة الفعلية فهو خروج عن الأصل، فهناك فرق بين حقيقة دلالة الاسم وحقيقة دلالة الفعل، يوضحها الجرجاني بقوله: "موضوع الاسم على أن يثبت به المعنى للشئ من غير أن يقتضي تجدده شيئًا بعد شئ."[1]

فدلالة التركيب الاسمي الثبوت ودلالة التركيب الفعلي التجدد أي الحدوث والانقطاع، وفي اللغة تراكيب تتوسط بين هاتين الدلالتين(الاسمية والفعلية) فتركيب الاسم العامل عمل الفعل مثل: محمد كاتبٌ الدرسَ يؤدي دلالة فعلية لعمله عمل الفعل وهو بذلك لايكون على الدرجة نفسها مع التركيب الاسمي ـــ غير العامل عمل الفعل ـــ في أداء الدلالة الاسمية، مثل: محمد كاتبٌ الدرسِ ولا درجة التركيب الفعلي في أداء الدلالة الفعلية مثل : محمد يكتب الدرسَ.

---

[1] الجرجاني ، دلائل الإعجاز تحقيق: محمود محمد شاكر، مطبعة المدني، القاهرة، الطبعة الثالثة ١٩٩٢، ص: ١٧٤.

فالاسناد الذي يقبل الثبوت أو التجدد حاصل في الإضافة إذ أنه للثبوت دون الإضافة، إذ تفيد الإضافة وصفًا ثابتًا للمضاف، واستحقاقًا ثابتًا للمضاف إليه، لذلك تقع الإضافة في الأسماء لا الأفعال، يقول سيبويه:" ولا معنى للإضافة إلى الافعال، لأنها لاتملك شيئًا ولا تستحقه."[٢]

فالإضافة تقع للأسماء لتفيد معنى الإسناد الثابت(الملكية والاستحقاق) وهذا ما يجعل دلالة الإضافة دلالة اسمية ثابتة مغايرة لدلالة العمل الفعلي الذي يفيد التجدد والانقطاع وهي دلالة الاسم العامل المنون. فالاسم موضوعه الثبوت والاستمرار ويقبل التعريف أو التخصيص، ومن خصائصه الإضافة أما الفعل فموضوعه التجدد والانقطاع ولا يفيد تعيينًا فهو كالنكرة لذا يعمل عمله الاسم المنون والتنوين ضد الإضافة.

لذا كان من الضروري تحري الدقة عند ترجمة القوالب الإضافية من العربية إلى التركية والعكس حتى ننقل المعنى الذي أراده المتكلم أو الكاتب نقلا سليمًا، من أجل ذلك كانت هذه الدراسة التقابلية التفصيلية بين التركيب الإضافي في العربية والتركية.

خطة البحث: جاء هذا البحث في ثلاثة مباحث إضافة إلى المقدمة التي تحدثت فيها عن مبررات اختيار الموضوع وجدارته بالدراسة وخاتمة بالنتائج المستقاة منه وثبت بالمصادر والمراجع.

في المبحث الأول: تحدثت عن تعريف الإضافة في العربية وأقسامها بحسب حرف الجر المقدر بين المضاف والمضاف إليه وأقسامها بحسب

---

[٢] الكتاب، تحقيق: عبد السلام هارون (الهيئة المصرية العامة للكتاب/ القاهرة ١٩٧٧م)،ج:١، ص: ١٨٣.سيبويه؛

وظيفتها ومدلولها وأقسامها من حيث الأسماء الملازمة للإضافة، وأحكام المضاف والمضاف إليه وإعرابهما.

في المبحث الثاني: أفردت القول للحديث عن تعريف الإضافة في التركية والمعاني التي تحملها الإضافة في التركية وأقسام الإضافة في التركية .

في المبحث الثالث: بسطت القول عن أوجه التشابه والاختلاف بين التركيب الإضافي في العربية والتركية .

منهج الدراسة: التزمت الدراسة بالمنهج التقابلي الاستقصائي لقناعتي أن هذا المنهج يسهم ولا ريب في تذليل الكثير من الصعاب أمام متعلمي اللغات الأجنبية ببيانه أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين محل الدراسة. وقد عضدت بحثي بالعديد من الأمثلة في اللغتين العربية والتركية.

الإضافة في العربية والتركية

المبحث الأول:

الإضافة في العربية:

أ. تعريفها:الإضافة نسبة بين اسمين، على تقدير حرف الجر، توجب جر الثاني أبدًا، نحو: هذا كتاب التلميذ. لبست خاتم فضة. لا يُقبل صيام النهار ولا قيام الليل إلا من المخلصين. ويسمى الأول مضافًا، والثاني مضافًا إليه. فالمضاف والمضاف إليه اسمان بينهما حرف جر مقدر عامل الجر في المضاف إليه هو المضاف، لا حرف الجر المقدر بينهما على الصحيح.[٣] وضاف يدل على ميل الشئ إلى الشئ، فكل المعاني المرادة من مشتقات هذه المادة مثل: ضم الشئ إلى الشئ، وإسناد الشئ إلى الشئ، والنزول ضيفًا يرجع إلى هذا المعنى[٤]، وأضاف تارة تستعمل بمعنى ضاف أي لازمًا، وتارة يستعمل متعديًا أي أضاف الشئ إلى الشئ.[٥]

---

[٣] الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص:٥٥٠.

[٤] ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، دار الفكر، الطبعة الأولى، القاهرة ١٩٧٩،ج ٣،مادة ضيف، ص ١٤٠٤.

[٥] ابن منظور، لسان العرب،دار الكتب العلمية، بيروت ٢٠٠٣، ج١١، مادة ضيف.

ب. أنواع الإضافة بحسب حرف الجر المقدر بين المضاف والمضاف إليه:

١. اللامية:

ما كانت على تقدير "اللام"،وتفيد الملك أو الاختصاص، فالأول، نحو: هذا حصان علي، والثاني نحو: أخذت بلجام الفرس.

٢. البيانية:

ما كانت على تقدير "من"، وضابطها أن يكون المضاف إليه جنسًا للمضاف، بحيث يكون المضاف بعضًا من المضاف إليه، نحو:هذا باب خشب. ذاك سوار ذهب. هذه أثواب صوف.

فجنس الباب هو الخشب.، وجنس السوار هو الذهب. وجنس الأثواب هو الصوفوالباب بعض من الخشب. والسوار بعض من الذهب. والأثواب بعض من الصوفوالخشب من جنس الباب. والذهب من جنس السوار. والصوف من جنس الأثواب.

والإضافة البيانية يصح فيها الإخبار بالمضاف إليه عن المضاف، ألا ترى أنك إن قلت:هذا الباب خشب، وهذا السوار ذهب، وهذه الأثواب صوف جاز.

٣. الظرفية:

ما كانت على تقدير "في". وضابطها أن يكون المضاف إليه ظرفًا للمضاف، وتفيد زمان المضاف أو مكانه، نحو: "سهر الليل مضن، وقعود الدار مخمل.

كان فلان رفيق المدرسة، وإلف الصبا، وصديق الأيام الغابرة.

٤.التشبيهية:

ما كانت على تقدير "كاف التشبيه"، وضابطها أن يضاف المشبه به إلى المشبه، نحو: انتثر لؤلؤ الدمع على ورد الخدود، ومنه قول الشاعر:والريح تعبث بالغصون وقد جرى.. ذهب الأصيل على لجينالماء.[٦]

ج. أقسام الإضافة بحسب وظيفتها ومدلولها:

١.الإضافة المعنوية:

ما تفيد تعريف المضاف أو تخصيصه،وضابطها أن يكون المضاف غير وصف مضاف إلى معموله بأن يكون غير وصف أصلا كمفتاح الدار،أو يكون وصفًا مضافًا إلى غير معموله. ككاتب القاضي، ومأكول الناس، ومشربهم وملبوسهم وتفيدتعريف المضاف إن كان المضاف إليه معرفة، نحو:هذا كتاب سعيدوتخصيصه، إن كان نكرة، نحو:هذا كتاب رجل، إلا إذا كان المضاف متوغلا في الإبهام والتنكير،فلا تفيده إضافته إلى المعرفة تعريفًا،وذلك مثل غير ومثل وشبه ونظير نحو: جاء رجل غيرك، أو مثل سليم، أو شبه خليل، أو نظير سعيد، ألا ترى أنها وقعت صفة لرجل، وهو نكرة، ولو عرفت بالإضافة لما جاز أن توصف بها النكرة،

[٦] الشيخ مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، ص: ٥٥٠

وكذا المضاف إلى ضمير يعود إلى نكرة، فلا يتعرف بالإضافة إليه،نحو جاءني رجل وأخوه. رب رجل وولده. كم رجل وأولاده. [٧]

وتسمى الإضافة المعنوية أيضًا "الإضافة الحقيقية" و"الإضافة المحضة"، وقد سميت معنوية لأن فائدتها راجعة إلى المعنى،من حيث إنها تفيد تعريف المضاف أو تخصيصهوسميت حقيقية لأن الغرض منها نسبة المضاف إلى المضاف إليه وهذا هو الغرض الحقيقي من الإضافة،وسميت محضة لأنها خالصة من تقدير انفصال نسبة المضاف من المضاف إليه.[٨]

٢.الإضافة اللفظية:

ما لا تفيد تعريف المضاف ولا تخصيصه،وإنما الغرض منها التخفيف في اللفظ، بحذف التنوين أو نوني التثنية والجمع.وضابطهاأن يكون المضاف اسم فاعل أو مبالغة اسم فاعل، أو اسم مفعول، أو صفة مشبهة،بشرطأن تضاف هذه الصفات إلى فاعلها أو مفعولها في المعنى،نحو:"هذا الرجل طالب علم، رأيت رجلا نصار المظلوم، أنصر رجلا مهضوم الحق،عاشر رجلا حسن الخلق.وتُسمّى هذه الإضافةُ أيضًا "الإضافةَ المجازيِّةَ" و"الإضافةَ غيرَ المحضة" أما تسميتها باللفظية فلانّ فائدتها راجعة إلى اللفظ فقط، وهو التخفيف اللفظي، بحذف التنوين ونوني التثنية والجمع، وأما تسميتها بالمجازية فلأنها لغير الغرض الأصلي من الإضافة، وانما هي للتخفيف. وأما تسميتها بغير المحضة فلأنها ليست إضافة خالصة

[٧] الشيخ مصطفى الغلاييني،المرجع السابق،ص:٥٥١.

[٨] الشيخ مصطفى الغلاييني،المرجع السابق، ص: ٥٥١.

بالمعنى المراد من الإضافة بل هي على تقدير الانفصال، ألا ترى أنك تقول فيما تقدّم "هذا الرجل طالبٌ علمًا. رأيت رجلاً نصارًا للمظلوم. انصر رجلاً مهضومًا حقّه. عاشر رجلاً حسناً خلقُه .

وبين ابن هشام أقسام الإضافة إلى أصلية(محضة) وغير أصلية(غير محضة) فيقول: "الإضافة على قسمين : محضة وغير محضة، وأن غير المحضة عبارة عما اجتمع فيه أمران أمر في المضاف وهو كونه صفة وأمر في المضاف إليه وهو كونه معمولًا لتلك الصفة وذلك يقع في ثلاثة أبواب اسم الفاعل مثل: ضارب زيد، واسم المفعول مثل: معطي الدينار والصفة المشبهة مثل، حسن الوجه. وهذه الإضافة لا يستفيد منها المضاف تعريفًا ولا تخصيصًا. وأن الإضافة المحضة عبارة عما انتفى منها الأمران المذكوران أو أحدهما، مثل: غلام زيد، فإن الأمرين فيها منتفيان وضارب زيد أمس فإن المضاف وإن كان صفة لكن المضاف إليه ليس معمولا لها، لأن الفاعل لا يعمل إذا كان بمعنى الماضي. فهذه الامثلة الثلاثة وما أشبهها تسمى الإضافة فيها محضة أي غير خالصة من شائبة الانفصال، ومعنوية لأنها أفادت أمرًا معنويًا."[٩]

د.الأسماء الملازمة للإضافة:

تنقسم الأسماء الملازمة للإضافة قسمين:

الأول: الملازم للإضافة إلى المفرد. **الثاني:** الملازم للإضافة إلى الجملة.

[٩] ابن هشام،شرح شذور الذهب ،دار إحياء التراث العربي،القاهرة، الطبعة الأولى: ٢٠٠١ص:٣٢٦.

وينقسم الملازم للإضافة إلى المفرد قسمين:

أ. ما لا ينقطع عن الإضافة لفظًا ولا معنى: عند، لدى، لدن، بين، وسط، كـــلا وكلتـــا، ذو وذات ذوا، ذواتـــا، ذوو،أولـــو،أولات، قصـــارى، سبحان،ومعاذ.

ب.ما ينقطع عن الإضافة تارة لفظًا وتارة معنى: فوق، تحـــت، يمـــين، شمال، أمام، قدام، خلف وراء، تلقاء، تجاه، قبل، بعد، كل، بعض.[١٠]

القسم الثاني: الملازم للإضافة إلى الجملة، وينقسم قسمين:

أ. مايلزم الإضافة إلى الجملة وجوبًا: وهي إذا وإذ،.مـــن ظـــروف الزمان.

إذ: ظرف للزمن الماضي ويضاف إلى الجملة الفعلية التي فعلها مـــاض لفظًا ومعنى أو معنى فقط؛ وإلى الاسمية. والجامع لأمثلتها قوله تعـــالى: «إلاّ تَنْصروه فَقَدنَـــصرهاللهُ إذْ أَخْرجهاالّذِينكَفَروا ثانِياثْنَينِ إذْهما فِى الْغَارِ إِذْ يقُولُ لِصاحِبِه لاَ تَحزنإناالله معنا» سورة التوبة، آية:٤٠.

إذا: وهي على قسمين: أحدهما: أن تكون للمفاجأة فتختصبالدخول علـــى الجملـــة الاسمية ولاتحتاج إلى جواب ولا تقع في الابتداء ومعناها الحال لا الاســـتقبال، وهـــي بهذا المعنى مختلف فيها أحرف هي أم اســـم؟ . الثاني: أن تكون لغير المفاجاة؛ فالغالب أن تكون ظرفًا للمستقبل مضمنة معنـــى الـــشرط وتختصبالدخول على الجملـــة الفعليـــة علـــى عكـــس الفجائية، وقد اجتمعتا في قولـــه تعـــالى:ثُمإذَا دعاكُمدعوةً مِنالأَرضِ إذَا أَنْتُمتَخْرجون»سورة الروم، آية:٢٥.

---

[١٠] الشيخ مصطفى الغلاييني، المرجع السابق، ص:٥٥٣.

حيث: من ظروف المكان؛ هي أيضًا كـ «إذ» و«إذا» تلزم الإضافة إلى الجملة،و تضاف إلى الجملة اسمية كانت أو فعلية، وإضافتها إلى الفعلية أكثر؛[١١] نحو قوله تعالى: «فَسخّرنَا لَهالريحتَجرِي بأمرِهِ رخاءحيثُ أصاب»سورة ص؛ آية:٣٦ .

ب. الملازم للإضافة إلى الجملة جوازًا:يضاف أحيانًا إلى المفردوأحيانًا إلى الجملة،حين، وقت، زمان. ريثما بينما،مذ منذ.[١٢]

هـ. أَحكامُ المُضافِ:

يجبُ فيما تُراد إضَافتهُ شيئانِ:

الأول:تجريدُهُ من التَّنوين ونونيِ التَّثنيةِ وجمعِ المذكرِ السّالم، مثل:كتابِ الأستاذ، وكتابَي الأستاذِ، وكاتِبي الدَّرسِ.والتركيب الإضافي لايقبل التنوين؛ فيحذف التنوين من المضاف،ويرتبط الاسم المنون بالدلالة الفعلية، يقول ابن هشام: "عمل المنون أقيس لأنه يشبه الفعل بكونه نكرة، فالاسم المنون العامل يؤدي دلالة فعلية."[١٣]

يقول السهيلي:" التنوين فائدته التفرقة بين المنفصل والمتصل، فلا يدخل في الاسم إلا علامة لانفصاله مما بعده، ولذلك يكثر في النكرات لفرط احتياجها إلى التخصصيص بالإضافة فإذا لم تضف احتاجت إلى التنوين

---

[١١].ابن هشام، المصدر نفسه،ص: ١٢٠

[١٢]ابن هشام، المصدر نفسه، ص:١٢٠.

[١٣]ابن هشام، المرجع السابق،ص:٣٨٢.

تنبيهًا على أنها غير مضافة، ولا تكاد المعارف تحتاج إلى ذلك(التنوين) إلا فيما قل من الكلام (يقصد الاسم العملي) لاستغنائها في أكثره عن زيادة تخصيص، وما لا يتصور فيه الإضافة بحال لاينون بحال كالمضمر والمبهم."[١٤]

فلا يجتمع في الاسم التنوين والإضافة معًا، مما يجعل للتنوين دلالة تغاير دلالة الإضافة، فالتنوين يكثر في النكرات، والإضافة تعريف او تخصيص والنكرة تشبه الفعل لأنها شيوع بلا تعيين(لذا كان عمل الاسم المنون أقيس، كما قال ابن هشام) والإضافة تكسب التعريف. فإذا كان التنوين يرتبط في دلالته بالأفعال فإن الإضافة تؤدي معنى الاسناد الاسمي وهو الاسناد الوصفي الثابت غير المقيد بزمن الانقطاع، فيعرف ابن هشام الإضافة بانها: اسناد اسم إلى غيره.[١٥]

لأنه يعمل عمل الفعل وهو (الاسم المنون العامل) يشبه الفعل في أن الاسم المنون العامل نكرة، والفعل لايقبل التعريف، وبذلك أصبح التنوين علامة تدل على أن الاسم العامل يعمل عمل الفعل.

الثاني:تجريدُهُ من "ألْ"إذا كانت الإضافةُ معنويَّة، فلا يُقالُ: الكتابُ الأستاذِ، وأمّا في الإضافةِ اللفظيَّة. فيجوز دخولُ "أل" على المضافِ، بشرطِ أن يكونَ مُثنّى،المُكرما سليمٍ ،أو جمعَ مذكرٍ سالماً، نحو

[١٤] السهيلي، نتائج الفكر في النحو، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى ١٩٩٢،ص:٦٩.

[١٥] ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص:٣٢٥.

"المُكرموعليٍّ، أو مضافًا إلى ما فيه" أل"، نحو "الكاتبُ الدَّرسِ"أو لاسمٍ مضافٍ إلى ما فيه "أل" نحو "الكاتبُ درسِ النَّحوِ[١٦].

إعراب المضاف:

يعرب المضاف بحسب موقعه في الجملة، فتارة يكون مرفوعًا، وتارة يكون منصوبًا وأخرى يكون مجرورًا:جاء طالبٌ الفصل، رأيت طالبَ الفصل، مررت بطالبِ الفصل.

وتحذف نون المضاف إذا كان مثنىً أو جمعًا، ويعرب المضاف بالحروف: جاء مسلمو تركيا، رأيت مسلمي تركيا، نظرت إلى مسلمي تركيا.ويجب كسر آخر المضاف إذا أضيف إلى ياء المتكلم ولم يكن الاسم المضاف مقصورًا ولا منقوصًا ولا مثنى ولا مجموعًا جمع سلامة لمذكر نحو: غلامي وغلماني وفتياتي ودلوي وظبيي.[١٧]

---

[١٦] الشيخ الغلاييني، المرجع السابق، ص:٥٥٣.

[١٧] ابن عقيل، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، تأليف محمد محيي الدين عبد الحميد، القاهرة٢٠٠٤م،ج:٣ ص:٤٢..

المبحث الثاني الإضافة في التركية:

أ. تعريفها: مجموعة من الكلمات تتكون من عنصرين من الأسماء، وتعتمد الإضافة في اللغة التركية على إتمام معنى اسم بإضافة اسم آخر له داخل إطار الملكية،ويستعان بصيغة الإضافة من أجل إتمام معنى اسم باسم آخر، أو تخصيص اسم باسم آخر أو كون أحد الاسمين جزءًا من الآخر.[١٨]، وهذه أقسام الإضافة في اللغة التركية من حيث المعنى، ويرتبط المضاف بالمضاف إليه بنظام الملكية، ويسمى المضاف إليه في اللغة التركية(وهو الذي يأتي أولا)Tamlayan، ولاحقته (ın/in/un/ün) إذا انتهت الكلمة بحرف صامت و (nın /nin/nun/nün)إذا انتهت الكلمة بحرف صائت، بحسب قاعدة التوافق الصوتي، ويسمى المضاف (ويأتي بعد المضاف إليه)Tamlanan.ولاحقته(ı/i/u/ü)إذا انتهت الكلمة بحرف صامت، و(sı/si/su/sü) إذا انتهت الكلمة بحرف صائت، بحسب قاعدة التوافق الصوتي في التركية.

فمن الأول:عبد الله Allahın kuluومن الثاني: نصف التفاحةElmanınyarısı

وتختلف لاحقة الإضافة في التركية عند الإضافة إلى ضمائر الملكيةفي المتكلم وجمعه والمخاطب وجمعه، أما في العربيةفتختلف علامة المضاف والمضاف إليه عند الإضافة إلى ضمائر الملكية كلها. حيث تكسر آخر المضاف عند الإضافة إلى ضمير المتكلم كسرًا لازمًا في الرفع والنصب

[١٨] ابن هشام ، المصدر نفسه، ص:١٢٧.

والجر، إذا لم يكن الاسم المضاف مقصورًا ولا منقوصًا ولا مثنى ولا مجموعًا جمع سلامة لمذكر، أما آخر المضاف إليه فإنه مبني على الكسر في جميع أحواله.

كتابي: Benim kitabım كتابنا: Bizimkitabımız

كتابك: Seninkitabın كتابكم: Sizinkitabınız

كتابه onun kitabi كتابهم [١٩] Onların kıtabı

وإذا تعاقبت مجموعتا ملكية(إضافتان) في مجموعات ملكية طويلة فإن المجموعة الكبيرة تأخذ لاحقة الإضافة الملكية بدلا من المجموعة الصغيرة تخلصًا من توالي إضافتين ملكيتين[٢٠]:حقيبتي لمالي:.benimpara çantam، ويلاحظ أننا أجبرنا على فك الإضافة عند الترجمة إلى العربيةلأن هذا النوع من الإضافة غير موجود في العربية، وإنما يكتفي العرب بقول حقيبة مالي، لأن الإضافة هنا تفيد الملكية، وهو في التركية يريد إثبات ملكية الحقيبة وملكية المال، ومن هذا القبيل: benim posta kutum،والترجمة الحرفية :صندوقي في بريدي، بيد ان العرب يكتفون بقول: صندوق بريدي، لأن الإضافة أصلا في هذا النوع تحمل معنى الملكية.

[١٩] سبق الحديث عن التعريف والتنكير والتذكير والتانيث والجموع في العربية والتركية. واو ضحنا الفروق بين العربية والتركية في هذا المجال.

[20] Muharrem Engin Prof.Dr.TÜRK DİL BİLGİSİ;İstanbul2013;s.384.

ويوجد في الإضافة التي تأخذ لاحقة الملكية في اللغة التركية نوع آخر من الإضافة يأخذ المضاف إليه فيها لاحقة الملكية: benim,senin, onun, sizin, bizim,onların، ويكون المضاف مكونًا من كل من جذر المصدر + لاحقة .dik,dık ,ecek,acak+ لاحقة المضاف إليه.[٢١]

مثال:

ما(الذي) فعلته:benim yaptığımما(الذي) فعلته:senin yaptıın

ما(الذي) فعله:onun yaptığıما(الذي) فعلناه:bizim yaptığımız

ما(الذي) فعلتموه:sizin yaptığınız ما(الذي) فعلوه:onların yaptıkları

ما(الذي) سأكتبه:benim yazacağımما(الذي) ستكتبه:senin yazacağın

ما(الذي) سيكتبه:onun yazacağıما(الذي) سنكتبه:bizim yazacağımız

ما(الذي) ستكتبونه:sizin yazacağınızما(الذي) سيكتبونه: onların yazacakları

ومعنى ذلك أن الاسم الموصول وصلته يترجمان في اللغة التركية على هيئة

ب. معاني الإضافة في التركية:

وفقًا لتعريف الإضافة السابق، تنقسم الإضافة في التركية من حيث المعنى ثلاثة أقسام:

[21]Muharrem Engin Prof.Dr.TÜRK DİL BİLGİSİ;İstanbul2013;s.381

الأول: أن يكمل المضاف معنى في المضاف إليه: يوم الخميس: Perşembe günü

الثاني: أن يكون المضاف ملكًا أو خاصًا بالمضاف إليه كتاب الطالب Öğrenci kitabı:

الثالث:أن يكون المضاف جزءًا من المضاف إليه، باب الغرفة: Odanın kapısı

ج.أقسام الإضافة في التركية:

١. الإضافة الواضحة، أو المعينة: وهي التي يأخذ فيها المضاف إليه لاحقته، ولذلك يكون معرفًا،Elmanın yarısı: نصف التفاحة. وهذا يقابل في العربية الإضافة المعنوية التي يراد منها تعريف المضاف.
٢. الإضافة غير الواضحة، أو غير المعينة: وهي التي لا يأخذ المضاف إليه فيها لاحقته، وهذا النوع يقابل في العربية الإضافة المعنوية التي يراد منها تخصيص المضاف،Elma yarısıنصف تفاحة.

وتوجد في بعض الأحايين في التركية إضافات غير واضحة على هيئة أسماء خاصة:

مجمع اللغة التركية : Türk dil kurumu

مدينة اسطنبول :İstanbul şehri

سهل قونيا:Konya ovası

٣. الإضافة المتسلسلة،وهي الإضافة التي يوجد فيها أكثر من اسمين،Arapanın kapısının boyasıطلاء باب السيارة.

٤. الإضافة دون لاحقة: وهي التي يوضح فيها المضاف أصل المضاف إليه، ومادته وجنسه.

مناديل ورقي: Kağıt mendilحائط حجري:Taş duvar

سوار ذهبي: Altın bilezikخاتم فضي Gümüş yüzük

خزنة حديدية: Çelik kasaقميص حريري:[٢٢] İpek gömlek

[22]Kerim Demirci'Doç; kelime bilgisi;ELKitabı;Ankara2015.s40.

المبحث الثالث:أوجه الاتفاق والاختلاف بين الإضافة في العربية والتركية:

أولاً: تعتمد الإضافة في اللغة التركية على إضافة لواحق للمضاف والمضاف إليه بينما تعتمد الإضافة في العربية على تغيير آخر المضاف والمضاف إليه وفقا للحركات الإعرابية، وتعتمد في العربية كذلك على حذف النون والتغيير في الحركات الإعرابية إذا كان المضاف مثنى أو مجموعًا جمع مذكر سالم.

ثانياً:تتفق العربية والتركية على جواز وصف المضاف إليه:

Çalışkan öğrencinin kitabi كتاب الطالب المجتهد

بيد أن التركية تمتاز عن العربية بإمكانية وصف المضاف مع وصف المضاف إليه:

Çalışkan öğrencinin yeni kitabı

وحينئذ تخرج الترجمة إلى العربية عن صيغة الإضافة إلى صيغة الإتيان بحرف الجر المقدر بين المضاف والمضاف إليه، فنقول عندترجمة الجملة السابقة من التركية إلى العربية: الكتاب الجديد للطالب المجتهد.

جمل تركية جاء المضاف فيها موصوفًا في التركية، وكيفية ترجمتها للعربية.

1. **Kalenin sağlam duvarları gerçekten çok yüksektir**
2. **Senin kitaplarını kütüphanemin tozlu raflarına koydum**
3. **Şehrimizin en eski camisinde namaz kıldık**
4. **Fakültenin bol ağaçlı bahçesinde dinlendim**
5. **Babamın eski dostuna uğradım**
6. **Hasanın hasta komşusu öldü**

7. **Mahallemizin uzak camisinde namaz kıldım**
8. **Denizin temiz kıyısında yüzdüm**[23]

الترجمة:

١. الجدران المحكمة للقلعة شديدة الارتفاع.

٢. وضعت كتبك على الأرفف المغبرة من المكتبة.

٣. صليت في أقدم مسجد في المدينة.

٤. استرحت في الحديقة كثيرة الشجر في الكلية.

٥. مررت على الصديق القديم لأبي.

٦. مات الجار القديم لحسن.

٧. صلينا في المسجد البعيد من حينا

٨. سبحت في الشاطئ النظيف من البحر.

ثالثًا:تتفق الإضافة العربية والتركية على جواز وقوع المضاف والمضاف إليه فاعلا أو مفعولا أو مبتدأأو خبرًا، وتدخل على المضاف والمضاف إليه حروف الجر الخاصة بالاسم في العربية وما يقابلها في التركية:

مثال:

Filistin devletiArap dünyasının kalbinde yer almaktadır.O Asya ve Afrika kıtasının arasında bulunmaktadır. Topraklarının bir kısmı çöldür.[24]

تتبوأ دولة فلسطين مكانة في قلب العالم العربي، وتقع بين قارتي آسيا وأفريقيا، وبعض أراضيها صحراء.

[23]Taceddin Uzun;Prof.Dr. ELinşaülvadih; Konya 2015.31.
[24]Taceddin Uzun;Prof.Dr. ELinşaülvadih; Konya 2015.134.

حيث تعددت مواضع المضاف والمضاف إليه في الجمل السابقة من فاعلومسبوق بحرف جر ومسبوق بالظرف ومبتدأ على الترتيب.

رابعا:تأتي ألفاظ عربية ملازمة للإضافة إلى المفرد وألفاظ ملازمة للجملة، أما الإضافة الملازمة للمفرد فغير موجودة في اللغة التركية باستثناء أداة **gibi** بمعنى مثل إذا جاءت مضافة إلى الاسم المجرد، **Hoca gibi**، بمعنى: مثل المعلم ، أو جاءت مضافة إلى الضمائر الشخصية،أو أسماء الإشارة.

مثلكم	Sizin gibi	مثلي	Benim gibi
مثلهم	Onların gibi	مثلك	Senin gibi
مثل هذا	Bunun gibi	مثله	Onun gibi
مثل هؤلاء	Bunların gibi	مثلنا	Bizim gibi

وكذلك أداة**için**بمعنى من أجل إذا جاءت مضافة إلى الضمائر الشخصية وأسماء الإشارة.

لأجلكم	Sizin için	لأجلي	Benim için
لأجلهم	Onların için	لأجلك	Senin için
لأجل هذا	Bunun için	لأجله	Onun için

لأجل هؤلاء[٢٥]	Bunların için	لأجلنا	Bizim için

ويلاحظ أن المضاف في التركية لم يأخذ لاحقته، وهذا النوع موجود في الإضافة الملكية، ويكون المضاف فيها بلاحقة أو دون لاحقة.

أما الكلمات الأخرى المضافة إلى المفرد وجوبًا في العربية فتترجم بحسب معناها،فيقال:

عند أحمد، لدى أحمد: Ahmet yanında

لدن آدم:Adem başından

ذو علم. İlim sahibi،ذوو علمıİlim sahipları

أصبر حين الشدة .Şiddet zamanında sabr ediyorum

وسط الأشجارAğaçlar arasında

كلا الرجلين:Adamların ikisi

كلتا المرأتين:Bayanlar ikisi

قصارى جهدي:Çabalarım hepsi

أما كلمات لدن فلا تستعمل مضافة في التركية، وإنما تاتي علـــى هيئـــة مفعول منه.

الأنبياء من لدن آدم وحتى محمد صلى الله عليهم وسلم: Peygamberler Ademden Muhamada kadardır.

[25] Muharrem Engin Prof.Dr.TÜRK DİL BİLGİSİ;İstanbul2013;s.381.

وكذلك كلمة معاذ فلا تستعمل مضافة في التركية، وإنما لها قالب خـــاص في الترجمة،فيقال في التركية: Allah korusun

وكلمة سبحان الله لا تترجم على شاكلة الإضافة،وإنما لها قالب خاص في التركية، فيقال في ترجمتها: Allah tenzih ederim

أما ترجمة منذ ومذ المضافتين إلى المفرد، فتترجمان على صيغة الظرفية في اللغة التركية، وليس وفق قاعدة الإضافة.

١. مانمت منذ يومينİki gün önce uyumadım.

٢. مارأيته منذ ثلاثة أيام.Üç gün önce onu görmedim

وكذلك عند إضافتهما إلى الجملة:

١. مالعبـــت منـــذ جـــاء المعلـــم Hoca geldiğinden beri oynamadım :

٢. مافرحـــت منـــذ ذهـــب أبـــي Babam gittiğnden beri sevinmedim

مايلزم الإضافة في العربية إلى المفرد تارة لفظًا وتارة معنىً: تلـــزم ألفاظ الجهات الإضافة إلى المفرد تارة لفظًا، نحو: فـــوق المنضـــدة، تحت الشجرة، أمام البيت، خلف الباب، وتترجم هذه العبـــارت إلـــى التركية بصيغة المضاف والمضاف إليه مع إلحاق لاحقة المفعول فيه بالمضاف في التركية ولا تترجم هذه اللاحقة في العربية، فنقول فـــي ترجمة الجمل السابقة:

Masa üzerinde. Ağaç altında.Ev önünde. Kapı arkasında.

أما إذا انقطعت هذه الكلمات عن الإضافة اللفظية، فتترجم إلى العربية بحسب الجملة، فنقول في ترجمة اتجهت يمينًا، اتجهت يسارًا، نظرت فوق، نظرت أسفل.

Sağa yömeldim. Sola yöneldim.yukarırabaktım.aşağıya baktım

ونقول أسفل في جواب من يسأل: أين شئون الطلاب؟ وفوق في جواب من يسأل:أين مكتب العميد؟

Öğrencilerin işleri nerde? Aşağıda.

Dekan borusu nerde?yukarıda.

أما الكلمات التي تضاف إلى الجمل في العربية، فتترجم على صيغة الظروف، والجمل الشرطية، علمًا بأن الجمل الشرطية داخلة في حكم الظروف في اللغة التركية.[٢٦] وهذا المعنى ذاته موجود في اللغة العربية ، فقد اختاره عدد غير قليل من الباحثين، إذا يرون أن الإضافة إلى الجملة لزومًا أوجوازًا أمر غير محقّق، وما أورده النحويون تحت عنوان: «ما يضاف إلى الجملة وجوبًا أو جوازًا» هي في الحقيقة «موصولات ظرفية» والجمل بعدها صلات لا محلّ لها من الإعراب٢٧.

[26]Korkmaz Zeynep, gramer terimleri sözlüşüçtdk yay.ank.1992.s.502.

[٢٧]سيد علي ميرلوحي(دكتور) سيدة ريحانة ميرلوحي مشكلة الإضافة إلى الجملة واقتراح لحلها، مجلة جامعة دمشق، المجلد ٢٧.العددان الاول والثاني، ٢٠١١ ص:١٩٤.

وعلى هذا تترجم الجمل التي تحوي كلمات ملازمة للإضافةإلى الجملـــة على هذا النحو:

١.حيثما ينزل المطر تنمو الأعشاب Yağmur nereye yağsa otlar büyür.

٢.أي مال تدخره في صغرك ينفعك في كبرك Küçüklüğünde hangi malı biriktirirsen. büyüklüğünde o sana fayda verir.

٣.إذا اجتهدت تنل جائزة.Eğerçalışırsanödülkazanırsın

٤.إذا ما تحترم الناس يحترموك

İnsanlara saygı gösterirsen onlar da sana saygıgösteriyor.

يضاف لفظي قبل وبعد في بعض أحوالهما إلى المفرد وإلى الجملة:

١. جاء أحمد قبل علي

٢. حضرت زينب بعد عائشة

٣. قال تعالى: من قبل أن يأتي يوم لا بيع فيه ولا خلال. ســورة البقرة، آية: ٢٥٤

٤. قال تعالى: من بعد أن نزغ الشيطان بيني وبين إخوتي.سورة يوسف، آية:١٠٠

وتترجم هذه الجمل وفق قاعدة الظرفية في اللغــة التركيــة وليس وفق قاعدة الإضافة:

1.Ahmet Aliden önce geldi.

2.Zeynep Ayşeden sonra ulaştı.

3.Alım satım dostluk aracılığın olmadığı bir gün gelmeden önce[28]

4.Şeytan benimle kardeşlerimin arasını bozduktan sonra[29]

خامساً:تأتي الجملة في اللغة التركية في بعض الأحايين طويلة مكونة من مضاف ومضاف إليه موصوفين وفعل فقط، كما يبدو ذلك كثيرًا في لغة الصحافة.ويعتمد الإنشاء التركي على المضاف والمضاف إليه، إذ من النادر أن تجد جملة طويلة في اللغة التركية لا تحتوي على عدد منالقوالب الإضافية، ومن يطالع الصحافة التركية اليومية، يجد ذلك كثيرًا. فعلى سبيل المثال:

Terör örgütü DEAŞ'a karşı Rakka<u>operasyonununplanlamalar</u> devam ederken, Türkiye de ÖSO'yu ve Rakka çevresindeki bazı Arap aşiretlerden oluşan <u>güçleri</u> harekat için hazırlıyor.30

الترجمة: وعلى حين تستمر مخططات عملية مدينة الرقة ضد تنظيم داعش الإرهابي فإن تركيا أيضًا تجهز الجيش السوري الحر والقوات المكونة من بعض القبائل العربية الموجودة في مدينة الرقة من أجل التحرك.

Türk Hava Yolları Genel Müdürü, twitter hesabından yaptığı açıklamada, Pazargünü 2017 yılının ilk üç ayının yolcu rekorunu kırdıklarını duyurdu.[31]

---

[28] Kuran yolu mealı. Diyanet işleri başkanlığı,Ankara2015. 5.baskı.sç41.

[29] Kuran yolu mealı. Diyanet işleri başkanlığı,Ankara2015. 5.baskı.sç246.

[30] Türkiye gazetesi.27/3/2017türkiye den ABD karşı hamle başlığında bir makale

[31] Türkiye gazetesi.27/3/2017 THY den yeni bir rekor başlığında bir makale

الترجمة: أعلن المدير العام لشركة الخطوط الجوية التركية يوم الأحد في التصريح الذي أدلى به من حسابه في تويتر أن عدد الركاب في الثلاثة أشهر الأول من عام ٢٠١٧ قد تجاوز الرقم القياسي.

ومن يطالع كتابات كبار الكتاب الترك، يجد أنهم يعتمدون على الإضافة الموصوفة من أجل تطويل الجملة، فهذه جملة واحدة من اول صحيفة في كتاب تاريخ الادب التركي للكاتب أحمد حمدي طانبينار قد حوت عددًا من الإضافات الموصوفة.

Kültürünün çekirdeği olacak dini böyle ayrı ayrı zamanlarda ve daima başka coğrafayalar arasında geçerek alması, her yerleşme ve teşekkülün başta geçilen yol ve yerşeşilen kıta olmak üzere ayrı şartlara bağlı oluşu, büyük ve siyasi kültür merkezleri kurulur kurulmaz,hemen arkadan gelen kitlelerle kavmi geleneklerin bu merkezlerin tesirine az çok aksülamel yapacak derecede beslenmesi, yerleşilen kıtanın yerli halk ve komşu kültürle olan münesebetşeri, din ve tarikatlar tarihimizde olduğu kadar dil ve edebiyat tarihimize de tesirleri iyiden iyiye araştırılması gerekenbüyük tarihi realitelerden biridir.[32]

الترجمة:

إن تنقل الترك بين مناطق جغرافية متنوعة في أوقات متباينة حاملين بين جوانحهم الدين الإسلامي الذي يُعَدُّ نقطة الارتكاز في ثقافتهم. وتأسيسهم مراكز سياسيةً وثقافية كبيرة ومناطق للاستقرار الدائم تتوافق مع أوضاع البيئة المتباينة التي يعيشون فيها حتى كادت أن تكون هذه المراكز قارة يستوطنها الترك، أومعبرًا رئيسيًّا يعبرون منه، وأحدثت

[32] Ahmet Hamdi Tanpınar, On dokuzuncu asır Türk edebiyatı tarihi,25. Baskı,İstanbul2016.

الأعراف والجماعات القومية التي أتت في إثـر بعضـها بعضـا بغيـة الاستقرار في هذه المراكز تأثيرًا قويًّا فيها حتى أضحت هـذه المراكـز حقيقة من الحقائق التاريخية الكبيرة التي يلزم البحث بطريقة مُثلى عـن تأثيرها في الحالة النفسية للشعب التركي، وفي تـاريخ أدبنـا وثقافتنـا ودِيننا، وفي العلاقات التي كانت تربط هذه القـارة المسـتوطَنة بثقافـة الجيران.

سادسًا: تحتص اللغة العربية بمعنى حرف الجر الموجود بين المضاف والمضاف إليه ، وهي من البيانية ولام الملكية وفي الظرفيـة والكـاف التشبيهية. وهي من المزايا التي تضفي على الكلام العربي بهاء وجمالا وانسيابية ولا سيما في الإضافات الطويلة التي تتطلب لاحقتي ملكية، كما أو ضحنا آنفًا، وهذا غير موجود البتة فـي اللغـة التركيـة، وإن كـان موجودًا في المعنى فلا يعبر عنه بلفظ في التركية.

سابعًا: تختص الإضافة العربية بالإضافة اللفظية التي يضاف فيها اسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبهة كل إلى معموله، والغرض منهـا التخفيف. وعند ترجمة هذه الجمل التي تحتوي على هذه الإضـافة إلـى التركية، تترجم على تقدير الانفصال، إذا أن هذه الإضـافة فـي الأصـل مجازية :

هذا الرجل طالب علم.والأصل: هذا الرجل طالب علمًا

Bu adam ilim isteyendir

رأيت رجلا نصار المظلوم.والأصل: رأيت رجلا نصارًا للمظلوم

Mazlumlarına yardım eden adamı gördüm

أنصر رجلا مهضوم الحق. انصررجلاً مهضومًا حقّه.

Hakkı yenilen adama yardım edin

عاشر رجلا حسن الخلق. عاشر رجلاً حسناً خلقُه .

Ahlakı güzel adamla arkadaşlık et

ثامناً:تختص الإضافة التركية بظاهرة الإضافة دون استعمال علامة المضاف والمضاف إليه، وهذا وإن كان قليل الورود في التركية فإنه غير موجود البتة في العربية، فلا توجد إضافة دون جر المضاف إليه وإن كان الجر مقدرًا غير ظاهر.

تاسعًا:تترجم جملة الاسم الموصول وصلته في العربية على هيئة الإضافة الملكية بين المضاف والمضاف إليه في التركية. ويكون المضاف في اللغة التركية على هيئة صفة الفعل[٣٣]مع الماضي والمستقبلفي وضع الإضافة وليس في وضع الوصف.

عاشرًا:تترجم الكلمات المضافة إلى الجمل في اللغة العربية على هيئة صيغة الشرط في التركية كما فصلنا القول أنفًا. ورجحنا فيه رأي من يعدها موصولات ظرفية في اللغة العربية وهذا رأي حديث يوافق الصواب وإن كان يخالف ماعليه جمهور النحاة الأقدمين.

---

[٣٣] صفات الفعل في اللغة التركية، هي جذور المصادر التي تاخذ لاحقة اسم الفاعل(en) ولاحقة المضارع(er) او الماضي النقلي(miş) او الشهودي(dik) او المستقبل(ecek) حالتي الإثبات والنفي.وتستعمل صفة الفعل صفة ملازمة للموصوف إلا إذا جاءت في بعض حالاتها مضافة وليست صفة.

حادي عشر: تسمى الإضافة في اللغة التركية الإضافة الاسمية تمييـــزًا لها عن الإضافة الوصفية وسيأتي الحديث عنهـــا تفصـــيلا إن شـــاء الله تعالى.

الخاتمة

بعد هذا البحث الخاص عن التركيب الإضافي في العربية والتركية دراسة تقابلية يمكننا القول إننا سلطنا الضوء على أهم نقاط التماس والخلاف بين العربية والتركية من ناحية الإضافة وأن ذلك يسهم ولا ريب في تيسير تعليم التركية للعرب والعربية للترك، وتفادي العديد من الهنات التي تحدث في تعليم العربية للترك والتركية للعرب وفي الترجمة من وإلى اللغتين، ولا ريب أن ترجمة القوالب الإضافية من لغة إلى أخرى في مقابلها النحوي يكون أسد وأسلم في توصيل المعنى المراد إلى المستمع والقارئ على السواء.

يجب تنبيه الطالب التركي الذي يتعلم العربية على تنكير المضاف إليه، وهو السائد في الإضافة المعنوية، وأن الإضافة من أدوات التعريف، وكذلك شرح حرف الجر المقدر بين المضاف والمضاف إليه في العربية، وتنبيه الطالب العربي على إمكانية ترجمة العبارات التي تحوي إضافة جاء فيها المضاف موصوفًا، مثل الجدران العالية في القصر، الأرفف المغبرة من المكتبة، الكتاب الجميل لأحمد وغيرها على جواز ترجمتها ترجمة صحيحة من العربية إلى التركية في قالب الإضافة دون فك القالب الإضافي وهو الأفصح.

تؤخذ بعين الاعتبار الألفاظ والجمل التي تلزم الإضافة في العربية وكيفية ترجمة كل منها إلى التركية،وأن لكل خاصية عند ترجمتها فلا يوجد تقعيد واحد لهذا النوع من القوالب الإضافية عند ترجمتها إلى التركية.

تنبيه الطالب العربي الذي يتعلم التركية على اعتماد النثر التركي على الإضافة في الجمل الطويلة وأن هذه الإضافة تخلو من حرف الجر المقدر في العربية وقد تنفك الإضافة ويظهر حرف الجر المقدر عند اللزوم.

الالتزام بترجمة القوالب الإضافية من العربية إلى التركية والعكس كما أراد المتكلم والكاتب، فبعض القوالب الأخرى لا تؤدي المعنى الذي تؤديه القوالب الإضافية.

المصادر

في العربية:

الأشموني، علي بن محمد بن عيسى أبو الحسن نور الدين الأشموني، شرح الأشموني على ألفية ابن مالك، أربعة أجزاء، دار الكتاب العربي، الطبعة الثانية،بيروت ،١٣٧٥هـ./١٩٥٥م.

الجرجاني، أبوبكر عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد الجرجاني النحوي، دلائل الإعجاز تحقيق: محمود محمد شاكر، مطبعة المدني، القاهرة، الطبعة الثالثة ١٩٩٢.

سيبويه؛ أبو بشر عمرو بن قنبر،الكتاب، تحقيق. عبد السلام محمد هارون (الهيئة المصرية العامة للكتاب/ القاهرة ١٩٧٧م)

السهيلي،أبو القاسم عبدالرحمن بن عبدالله السهيلي، نتائج الفكر في النحو، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى ١٩٩٢.

السيوطي ، جلال الدين عبدالرحمن،شرح السيوطي على ألفية ابن مالك المسمى البهجة المرضيةمع حاشيته، تحقيق محمد بن صالح الغرسي، دار السلام للنشر،الطبعة الأولى، القاهرة، ١٤٢١ ،٢٠٠٠.

سيد علي ميرلوحي(دكتور) سيدة ريحانة ميرلوحي، مشكلة الإضافة إلى الجملة واقتراح لحلها، مجلة جامعة دمشق، المجلد ٢٧.العددان الاول والثاني، ٢٠١١ .

ابن عقيل، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، تأليف محمد محيي الدين عبد الحميد، أربعة أجزاء، دار الطلائع، الطبعة الأولى، القاهرة٢٠٠٤م.

ابن فارس، أحمد بن فارس بن زكريا القزويني الرازي، معجم مقاييس اللغة، تحقيق عبدالسلام محمد هارون ، ستة أجزاء، دار الفكر، الطبعة الأولى،القاهرة ١٣٩٩ هـ ١٩٧٩.

ابن مالك، محمد بن عبدالله ابن مالك الطائي الجياني،تسهيل الفوائد وتكميل المقاصد، تحقيق محمد كامل بركات، دار الكتاب العربي، الطبعة الأولى،القاهرة ١٩٦٧.

ابن منظور، جمال الدين أبو الفضل محمد بن مكرم الأنصاري الأفريقي المصري،لسان العرب، حققه وعلق عليه ووضع حواشيه أمر أحمد حيدر، راجعه عبدالمنعم خليل إبراهيم، منشورات محمد علي بيضون، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ١٤٢٤، ٢٠٠٣.

ابن هشام، أبوعبدالله جمال الدين بن احمد بن عبدالله، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، تحقيق: محمدمحيى الدين عبد الحميد،أربعة أجزاء،ط٦ بيروت: دار إحياء التراث العربي، ١٣٩٩هـ./ ١٩٨٠م.

ابن هشام، أبوعبدالله جمال الدين بن احمد بن عبدالله، شرح شذور الذهب في معرفة كلام العرب، دار إحياء التراث العربي، ٢٠٠١.

مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، موسوعة في ثلاثة أجزاء، الطبعة الأولى، بيروت ٢٠٠٣م.

في التركية:

Ahmet Hamdi Tanpınar, On dokuzuncu asır Türk edebiyatı tarihi,25. Baskı,İstanbul2016

Korkmaz Zeynep, gramer terimleri sözlüşüçtdk yay.ank.1992.

Kuran yolu mealı. Diyanet işleri başkanlığı,Ankara2015. 5.baskı

Kerim Demirci'Doç; kelime bilgisi;ELKitabı;Ankara2015.

Muharrem Engin Prof.Dr.TÜRK DİL BİLGİSİ;İstanbul2013.

Taceddin Uzun;Prof.Dr. ELinşaülvadih; Konya 2015.

TürkDilKurumu, TürkçeSözlük, 11. Baskı, Ankara 2011

Türkiye gazetesi.27/3/2017türkiye den ABD karşı hamle başlığında bir makale

Türkiye gazetesi.27/3/2017 THY den yeni bir rekor başlığında bir makale